

*Ensemble Vocal*

# *Amaryllis*

## **Pomyslajaju den strasnyj**

*Chant de repentance*

Pomyslajaju den strasnyj  
i placu dejanij moih lukavyh  
kako otvesaju Bezsmertnomu Carju,  
ili koim derznoveniem vozzrju na Sudiju,

bludnyi az?  
Blagoutrobne Otce, Syne Edinorod nyj,  
Duse Svjatyj, pomiluj mja.

Je songe à ce jour terrible à venir  
et pleure mes mauvaises actions.  
Que dois-je répondre au Roi immortel?  
Avec quelle audace puis-je désormais  
contempler le Juge,  
prodigue que je suis?  
Ô Père plein de compassion, Fils unique  
et Esprit Saint, aie pitié de moi.

## **Heruvimskaya**

*Hymne des Chérubins*

Izhe heruvimi,  
tayno obrazuyushche;  
i zhyvotvoriashchey Troytse  
trisviatuyu pesn pripeva yushche;  
fsiakoye nine zhiteyskoye, otlozhim  
popecheniye. Amin.  
Yako da Tsaria fseh podimem angelskimi  
nevidimo dorinosima chinmi.  
Alliluya

Nous qui représentons  
mystiquement les chérubins,  
et qui chantons à la Trinité  
l'hymne trois fois saint qui donne la vie,  
écartons les soucis terrestres  
pour recevoir le roi de tous,  
escorté invisiblement  
par les cohortes angéliques.  
Alleluia!

# Milost mira

## *Pitié pour le monde*

Milost mira,  
zhertvu khvaleniya.  
I so dukhom tvoim.  
I mamyi ko Gospodu.  
Dostoino i pravvedno yest poklanyatisya  
Otsu i Syinu,  
I svyatomu Dukhu, Troitse yedinosushchneye  
i nyerazdelneye.  
Svyat, Svyat, Svyat, Gospod savaoth!  
Ispoln nebo i zemlya slavyi Tvoyeya:  
Osana v vyishnikh, blagosloven gryadyii vo  
imya Gospodnye.  
Osana v vyishnikh. Amin.

Pitié pour le monde,  
louange pour le sacrifié.  
Et avec votre esprit.  
Nous le tournons vers le Seigneur.  
Il est juste et équitable de nous prosterner  
devant le Père et le Fils et le Saint Esprit,  
Trinité d'essence unique et indissociable.  
Saint! Saint! Saint, le Seigneur,  
Dieu de l'univers!  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux!  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux! Amen.

# Tebye poyem

## *Chant d'élévation*

Tebye poyem  
Tebye blagoslovim,  
Tebye blagodarim Gospodi  
i molim Ti sya, Bozhe nash

Nous te chantons,  
Nous te bénissons,  
Nous te remercions, O Seigneur.  
Nous te Prions, notre Dieu.

# Panteley gosudar

## *St-Pantaléon le guérisseur*

Panteley gosudar khodit po polyu,  
i tsvyetov i travy yemu po poyas,  
i vsye travy pred nim rasstupayutsya,  
i tsvyety vsye yemu poklonyayutsya.  
I on znayet ikh sily sokrytyye,  
vsye blagiye i vsye yadovityye.  
I vsem dobrym on travam, nye-vrednyim,  
otvechayet poklonom privyetnyim,  
a katory rastut vinovatyye,  
tyem on palkoy grozit sukovatoyu.  
Po listochku s blagikh sobirayet on,  
i meshok imi svoy napolnyayet on,  
i na khvoruyu brat'yu byednuyu  
iz nikh zeliye varit tselyobnoye.  
Gosudar' Panteley! Ty i nas pozhalyey,  
svoy chudyesniy yeley v nashi rany izley,

Le patriarche Panteley marche dans les champs,  
les fleurs et les herbes arrivent à sa taille.  
Elles s'ouvrent pour le laisser passer,  
elles s'inclinent toutes devant lui.  
Il connaît leur pouvoir de guérison,  
il distingue les bonnes des toxiques.  
Il s'incline devant les bonnes herbes,  
mais pour les poisons,  
il les menace de son bâton.  
Il rassemble les feuilles des bonnes herbes  
et en remplit son sac.  
Il en fera un baume soignant  
pour ceux qui souffrent  
et sont en mauvaise santé.  
Patriarche Panteley, Ayez pitié de nous!  
Remplissez nos blessures avec votre baume

v nashi mnogiye rany serdechnyye:  
yest mezh nami dushoyu uvyechnyye,  
yest i razumom tyazhko bolyashtchiye,  
yest glukhiye, nyemyye,  
nyezpyashtchiye,  
opoyennyye zlymi otravami,  
pomogi im svoiyimi ty travami!  
A yeshtcho, gosudar,  
chevo nye bylo vstar  
i takiye mezh nas popadautsya,  
chto lecheniyem vsyakim gnushayutsya.  
Oni zvona nye terpyat guslyarnovo,  
podavay im tovara bazarnovo!  
vsyo, chevo im nye vsvesit,  
nye smeryati, vsyo, krichat oni,  
nado pokheriti: tolkoto,  
govoryat, i deystvitelno,  
chto dlya nashevo tyela chuvstvitelno:  
i priyomy u nikh dubovatyve,  
i uchenyeto okh gryaznovatoye!  
I na etikh lyudyey, gosudar Panteley,  
palki ty nye zhalyey sukovatyya!

magique  
et nos coeurs blessés.  
Beaucoup d'entre nous ont l'âme infirme,  
l'esprit malade;  
qui sont sourds, muets, aveugles,  
ou contaminés d'un poison diabolique.  
Aidez-nous avec votre baume.  
Une telle chose est inouïe,  
mais parmi nous, il y en a  
qui ne croient pas  
à votre pouvoir de guérison.  
Ils ne supportent pas  
la musique des Muses,  
ils ne veulent que des choses matérielles.  
Ils veulent que tout ce qu'on ne peut pas  
mesurer ou peser, soit oublié.  
Ils disent que les seules choses réelles  
sont celles qu'on peut toucher.  
Leurs manières sont grossières,  
leur credo est ignoble,  
et contre ces gens, Patriarche Panteley,  
N'épargnez pas votre bâton!

## **Bogoroditse Devo**

*Vierge Marie, Mère de Dieu*

Bogoroditse Devo,  
raduisya, Blagodatnaya Marie,  
Gospod s'Toboyu,

Vierge Marie, Mère de Dieu  
réjouissez-vous Marie, pleine de grâce,  
le seigneur est avec vous

Blagoslovenna Ty vzhenakh,  
i blagosloven plod chreva Tvoego,  
yako Spasa rodila, esi dush nashikh

Vous êtes bénie entre les femmes  
et béni est le fruit de vos entrailles  
Pour avoir donné naissance au Sauveur de  
nos âmes

## **Nynie otpoutchaiechy**

*Cantique de Siméon*

Nynie otpouchtchaietchy raba Tvoiego  
Vladyco po glagolou  
Tvoiemou s mirom iaco videsta otchimoi  
spasienie Tvoie  
ieje iesi ougotoval pried litzem vsiekh lioudiei  
Sviet vo otcrovienie iazycov i slavou lioudiei  
Tvoikh Izrailia.

Maître, Tu laisses maintenant  
Ton serviteur aller en paix,  
selon Ta parole, car mes yeux ont vu  
Ton salut,  
ce salut que Tu as préparé à la face de tous  
les peuples, Lumière des nations, et gloire de  
Ton peuple Israël.

# Magnificat

*Bernard Reichel*

Magnificat anima mea dominum  
Et exultavit spiritus meus in Deo  
salutari meo  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto

Mon âme exalte le Seigneur  
Et mon esprit se réjouit en Dieu,  
mon Sauveur  
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

# O Magnum Mysterium

*Ivo Antognini*

O magnum mysterium,  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum,  
jacentem in praesepe!  
Beata Virgo, cujus viscera  
meruerunt portare  
Dominum Christum.  
Alleluia.

O grand mystère,  
et admirable sacrement,  
que des animaux voient leur Seigneur  
nouveau-né, couché dans une mangeoire!  
Heureuse Vierge, dont le sein  
a mérité de porter  
Le Christ Seigneur.  
Alleluia!

*Prochains Concerts*

## Noël Aujourd'hui

Mardi 3 décembre 2019  
Temple de Rolle, 20h

Samedi 7 décembre 2019  
Eglise romane de St-Sulpice, 20h

Dimanche 8 décembre 2019  
Temple de Crans-près-Céligny, 17h

**Notre ensemble est à la recherche de voix,  
notamment de **Ténor**.**

*N'hésitez pas à nous contacter.*

*Informations sur <http://www.choeuramaryllis.org>*